

Vive da soli

A Maria a a pensa coscì



Maria Terrile Vietz

Anche 'na votta gh'èa gente ch'a viveiva da sola, ma èan caxi conscideræ un po' pietoxi, perché no dipendeiva da-a loro voentæ,

bensci da-e circostanze maturæ in te l'arco da vitta: viddui senza figgi, omni e donne fantin senza parenti e tante atre situazioin.

I tempi alloa no permetteivan de gödise l'indipendenza comme ancheu: e penscioin (chi ghe l'aveiva) èan coscì basse che bastavan comme a dâ e fregogge a l'orso, se ti t'amarottivi ti poeivi solo sperâ in te l'uspiâ e se ti ne sâtavi feua, l'avegnî o no te öfriva nisciunn-a alternativa se no quella de finî in te un ricovero, urtima spiaggia da teu solitudine. Quelli ricoveri èan a vera incarnazion da desperazion, o degraddo, l'igiene, l'abandon fixico e morale, portavan a 'n abbruttimento ch'o l'èa 'na vera morte civile.

Doppo a guæra e cose han

comensou a cangiâ, rivoluzionando tutto o moddo de vive da popolazion. Co-e neuve generazioin o progresso o l'è diventou l'elemento base de ogni personna; tutto e tutti se son averti a-i neuvi orizzonti con a çerta convinzion de 'n avegnî ciù tranquillo. Da alloa ciù o meno l'è passou quattro generazioin: emmo avuo o mëgio ma anche o pèzo. Comme se vive ancheu tutti o semmo e o ritmo da vitta biologica o se ripete inesorabile senza sgarrâ: nascite, matrimoni, separazioin e morte. Ma con queste innovazioin do tesciuo sociale l'è nasciuo 'na neuva categoria: i "single". Gente ch'a vive da sola pe libera scelta. E zà, solo che oua no son ciù caxi pietoxi, ma 'na categoria ch'a difende co-i denti e co-e unge a loro indipendenza, allievi de 'na filosofia ch'a fa da libertæ a loro bandèa. No l'è che seggian do tutto soli, ma o l'è un moddo pe confermâ a proppia indipendenza, vive de vitta proppia amministrando o loro "modus vivendi", liberi arbitri de loro stessi. Co-a famiglia rapporti amabili e diplomatici, Pasqua, Natale, e varie ricorrenze co-i regalini de rito, ma pe o resto: vive la libertæ!

E a vitta a continua. Me ne passou davanti un bello campionaio de omni e de donne, co-i motori missi a-o mascimo pe difende a zuventù ch'a ghe scuggia davanti a-i euggi, a spendise ciù de un risparmio pe tappolletti che mettan riparo ai danni do tempo, senza accorzise che cazzan in to redicolo. Porrieiva fave 'na bella nomenclatura di vari tipi de riparazioin, ma l'è mëgio lasciâ che o tempo o dette a seu lezze e asconde i dolori reumatici sotto un bello sorriso (fâso).

Arrivæ a questo punto, e vixite in famiglia se fan ciù spese e a fin ti t'accorzi che quello motore ch'o te fava corrî coscì ben, o l'ha perso troppi colpi, a friscion a l'è bruxâ e gomme a tæra... insomma l'è l'öa de mettila in garage.

Ma gh'è tante cose da fâ, comme se fâ?

Tutte quelle piccolezze che fan a vitta de tutti i giorni, e bollette, a speisa, andâ a retiâ a penscion... a banca!

...Quelli nevi che t'andavi a trovâ sci e no due o træ volte l'anno son stæti coscì gentili, se son offeriti de occupasene lö... t'amministran o bilancio de casa, t'han trovou a badante ch'a t'accompagna a-i giardinetti a fâ quattro passi comme o Caracalla, con l'euggio sperso in to veuo, te pagan l'ici, l'amministrazion perché o scito o l'è o teu, veo? E d'âtra parte t'è senza figgi e a quarchedun ti dovixæ ben lascialo, no?

Gia che te regia, a föa a l'è se sempre a mæxima. Foscia a-o ricovero no ti gh'andixæ, o costa troppo; l'è ciù conveniente pagâ a badante, tutto sommo quarche franco o resta e poi gh'è l'appartamento... son proppio bravi quelli teu nevi!

Tutto sommo, no l'èa mëgio vive 'na vitta in famiglia? Armeno oua t'aviesci in gïo personne e che t'amieivan con amò, che se te toccan a fronte no l'è pe vedde se t'è ancon vivo, ma pe fate 'na pessa freida ch'a te recuvie da l'arsua e dimostrate standote vixin che l'amò o no n'ha prexo.

Maria Terrile Vietz

In zeneize co-o Carlo

Franco Bampi a colloquio in genovese con Carlo Tardito, l'orologiaio di Piazza Vittorio Veneto.

C: Ti véddi, Frànco, ghe saiéiva a stöia do Génio, dïto o Bèlo...

F: Ma tütte-e vötte ti gh'æ di nomiâgi un ciù coiôzo de l'âtro!

C: 'Na vötta-a l'èa coscì: e génte stâvan ciù insëmme e se demoâvan a bón pätto; ànche co-i nomiâgi.

F: E za.

C: O Bèlo o l'â 'n òmin (no ciù de 'n mëtro e trénta d'artéssa) e o faxéiva o caratè. O gh'âiva de lóngo i cavàlli ciù gròsci de quèlli di âtri! Ti sæ, de quèlli cavàlli da tïo, béstie enòrmi. Mah, mi penso che i seu colèghi ghò-u fésan apòsta a dâghe quèlli cavàlli li!

F: Següo che fâvan 'na bèlla còbia!

C: E no te diggo o giamin ch'o dovéiva fâ pe vestìli! Lè coscì picin e loiâtri mâi tanto gréndi. O fâva de manêuvre... Pe mëtighe a colànn-a, o se-a 'nfiâva primma lè. Pöi o cavàllo (ch'o l'âiva inparòu a fâlo) o chinâva a tésta. A sto pónto o Bèlo o pösâva a seu tésta in scè quèlla do cavàllo e o l'infîava a colànn-a into còllo do cavàllo.

F: Quànde gh'è de bezéugno, se vègne aspèrti!

C: Cómme tütti i caratè, into retiâse a câza, o s'afèrmâva inte quârche òstâia a bévine quârche götto. E ciù de 'na vötta o tornâva a câza bel'inbrîægo e féua de tésta. Seu mogè a l'èa 'n donón...

F: Ma de picin o gh'èa lè sòlo!

C: Bén, quânde o Bèlo o stralabiâva, seu mogè òu pigiâva e, picin còm'o l'èa, a tò-u metéiva de d'âto a l'armâio. E a-o tagnîva li asetòu scinché o no se carmâva...

Ne scrivàn

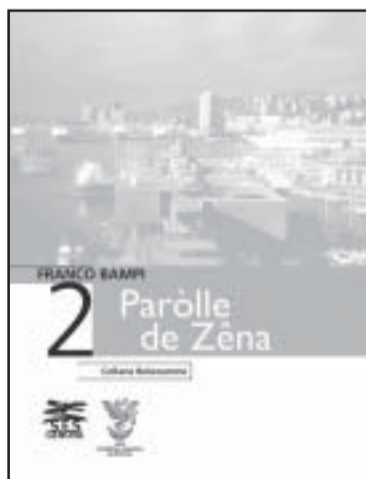
A cadénn-a di mogógni

Ancheu, inte sti ténpi abigoèlæ d'invevéndo e asbrïo, pâ che séggimo tütti ròuxi, co-o mogógno 'n sce lèrfe, arensenîi da 'na socjètæ che, no poriéi dí de no, émm'òsciùo gnâtri ascì. Ne gïa de lóngo e bêle, pe 'na raxón ò pe l'âtra, ségge che se tràtte di préixi isæ da l'inflaçión che do fúmme néigro ch'o n'inpe i pormoin. Ma goâi a dïlo, mëgio fâse 'na pisâggia e lasciâ pèrde, manimàn... De refolâse, ànche sòlo che 'nte 'n cânto (pe quèllo pöco ch'abâsta pe pigiâse 'n pö de sciòu), no ghe n'émmo o ténpo, e fòscia mànc'a coæ. E alöa arestémmo chi a marçì còm'a móffa e a gjâ còmme di moscin, a-a riçèrca de mëgoìn che ne pössan agiutâ, ma che tanto no aniàn mâi bén. Gh'eu d'âtre meixinn-e (ma quæ no se sa).

Voèmo cöse che no sèrvan (ò che són mëno necesâie), e a-i-âtre, che magâra n'amàncan ascì, no ghe pensémmo mànc'o. Sémmo òcupæ dò-u travàggio (mò-u giamin, scibén che nò-u sémmo, perché no l'émmo visciùo, o l'è bén âtro), mëgio lasciâ f-æ cöse a chi se n'inténde: peu gnâtri, magâra, ghe daièmo 'n'eugiâ, ma squæxi d'arescòzo, pe no poéi apeu mangiâsene de repentïo. E apeu mogognémmo, e se tórna tórna 'nderé. A l'è 'na réua.

Quèllo che no capimmo, perché no-oèmo acapïlo (ò perché no gh'arivémmo), l'è che sémmo gnâtri a poéi cangi-æ cöse! Gh'eu sòlo da bónn-a voentæ, paçiénsa e savéi aspètà; dónque o mogógno sò-u meritémmo, cón tutto quèllo che ne vègn'aprèuo. Pensémmo 'n pö se no l'è l'öa de cominsâ a fâ i sèrri e mogognâ pe quarcösa ch'o l'aniéiva cangiòu pe 'n davéi, a ùzo zenéize. E se pròpio no ghi-â fæ, scialæve òu penscêo che, inta Repùbrica de Zèna, i bonægia, che s'inbarcâvan in scè næ, àivan da pagâ pe poéi mogognâ quânde e còm'oeivan. Alègri!

Stefano Lusito
<http://www.tuttozena.org>



Ricordiamo ai lettori del Gazzettino che sono in vendita nelle edicole e nelle librerie di tutta Genova, i primi due volumetti della collana "Bolezùmme" di Franco Bampi.

Il primo, *Grafia oficiã*, uscito nel marzo scorso, è un utile aiuto per poter comprendere meglio la lingua genovese e per poterla scrivere in maniera corretta. Il secondo, *Paròlle de Zena*, è una raccolta di trecento, quattrocento parole genovesi scritte in *Grafia oficiã* e raccontate nei loro contesti.

I due libretti, utili per conoscere meglio la nostra parlata genovese e per mantenere viva la nostra cultura e le nostre tradizioni sono in vendita a 3 euro.

Paròlle de Zena



Come indicano tutti i vocabolari, la traduzione in genovese della parola carrucola è **tàggia**, per la quale il Casaccia registra anche il diminutivo **tagétta** (piccola carrucola). La **tàggia** è composta da una **roèta** (girella) nella quale è incavata una **sgùscia** (gola) che serve per il passaggio della corda. Come in italiano la parola **poèza** oppure **poèzza** (puleggia) è sinonimo di **tàggia**, anche se taluni usano **tàggia** per la carrucola in legno e **poèza** per quella in metallo. Più **tàgge** possono essere messe assieme: abbiamo così la **tàggia a dõe réue** (carrucola doppia), la **tàggia a træ réue** (carrucola a tre girelle) o, in generale, la **tàggia a ciù poèze** (la carrucola a più girelle). Di solito un sistema di carrucole multiple è detto **paranco**, parola che deriva dal latino volgare palanca attraverso una tradizione marinara genovese, e che in italiano ha come sinonimo la parola taglia, dal latino medievale tallia. Colui che fa e vende **tàgge** è detto **tagé** (carrucolaio), mentre si chiamano **còrde da tàggia** le funi della carrucola. Fuori dall'ambiente marinaro, **pe sténde i dràppi** (per stendere la biancheria) si usa una **còrda** tesa tra due **tàgge**: per traslato tutti i genovesi chiamano **tàggia** la corda da stendere dimenticandosi (o addirittura non sapendo) che con questo nome si indica la carrucola e non la corda!

Ah Catæn, no n'éuggio fâ pansæ de ràggia, no vedéi, l'è pinn-a-a tàggia.

G. Marzari: Ratèlla internaçionâle

Franco Bampi

Tutte le regole di lettura sono esposte nel libretto *Grafia oficiã*, il primo della serie *Bolezùmme*, edito dalla Ses nel febbraio 2009.

A proposito di Grafia Oficiã...

La ç ha lo stesso suono della s di sacco. Allora perché non usare sempre la s? Perché non scrivere "sinque" (cinque), "risetta" (ricetta) "sê" (cielo) e così via?

E. Firpo - Fumeri

La ç, usata nel genovese moderno solo davanti alle vocali e ed i, ha sempre il suono della s di sacco: ed è esattamente questo il motivo per cui la grafia oficiã consente sempre di sostituire la ç con la s. Tuttavia osservo che già nei primi tempi in cui si scrissero le lingue romanze venne utilizzata la ç. E il genovese non fa eccezione. Tale lettera compare infatti nei documenti più antichi (XII secolo) in lingua ligure. Fa invece eccezione l'italiano che, diversamente ad esempio dal francese e dal portoghese, non usa la ç. Questa è un'ulteriore riprova che il genovese non è una corruzione dell'italiano, ma, come l'italiano, deriva direttamente dal latino attraverso una sua specifica evoluzione. Proprio per questo a me piace usare la ç tutte le volte che la grafia oficiã lo consente.

Franco Bampi